



Anna Kucharska

**Übersetzungsstrategien
paraliterarischer Texte
am Beispiel der Essays
von Robert Musil,
Elias Canetti
und Thomas Mann**

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	9
1. Translatorische Strategien im Prozeß der literarischen Übersetzung ..	13
1.1. Der Übersetzer als Leser	15
1.2. Der Übersetzer als Ko-Autor	20
1.3. Der Übersetzungskritiker	27
2. Der Essay	30
2.1. Die literarische Form des Essays	30
2.2. Die französische Tradition – Michel De Montaigne	33
2.3. Die englische Linie – Francis Bacon	36
2.4. Die deutsche Richtung	37
2.5. Der polnische Essay	41
Robert Musil (1880-1942)	45
3. Robert Musil und der Essay als poetisches Lebensprinzip	47
4. Ausgewählte Essays von Robert Musil – übersetzungswissenschaftliche Analyse	59
4.1. Zur Präsenz der Werke von Robert Musil in Polen	59
4.2. Auswahlkriterien und Umfang der analysierten Textcorpora	66
4.3. Übersetzungsrelevante Problemfelder	69
4.3.1. Die ästhetische Aufspannung zwischen der „Genauigkeit und der Seele“	69
4.3.1.1. Die Entwissenschaftlichung des sprachlichen Ausdrucks	73
4.3.1.2. Die Verwissenschaftlichung des sprachlichen Ausdrucks	76
4.3.2. Das sensible Gewebe der Metaphorik und der Neubildung ..	79
4.3.2.1. Die Metapher – Substrategie <i>sensu stricto</i>	80
4.3.2.2. Die sprachliche Neuschöpfung – Imitation / Kreation vs. Neutralisation	88
4.3.2.3. Der äquivoke Ausdruck – Disambiguierung der Redensartenspiele	95

4.3.3. Der Metatext – ausgangssprachliche Form vs. zielsprachliche Konvention	98
4.3.4. Der In-Text	100
4.3.4.1. Verszeilen und Volkslieder – Transkription vs. Übersetzung <i>in statu nascendi</i>	101
4.3.4.2. Das Sprichwort – kulturelle Nähe vs. kulturelle Distanz	106
4.3.5. Suprasegmentale Elemente – die Semitransparenz des Übersetzers	109
4.3.6. Prozedurale Aspekte	112
4.3.7. Resümee	116
Elias Canetti (1905-1994)	119
5. <i>Masse und Macht</i> als <i>Opus magnum</i> des erklärten Tod-Feindes Elias Canetti	121
6. <i>Masse und Macht</i> – übersetzungswissenschaftliche Analyse.....	134
6.1 Zur Präsenz der Werke von Elias Canetti in Polen	134
6.2. Auswahlkriterien und Umfang der analysierten Textcorpora	140
6.3. Übersetzungsrelevante Problemfelder	142
6.3.1. Die Aufspannung zwischen Mythos und Wissenschaft	142
6.3.1.1. Die Verwissenschaftlichung und Entwissenschaftlichung des sprachlichen Ausdrucks	145
6.3.1.2. Die Relativierung der wissenschaftlichen Objektivität ..	148
6.3.2. Schlüsselwörter – Translatorisches Vakuum	152
6.3.2.1. Die Masse	154
6.3.2.2. Die Meute	158
6.3.2.3. Das Befehl-Stachel-Modell	161
6.3.2.4. Der Überlebende	162
6.3.2.5. Die Verwandlung	165
6.3.3. Der Metatext – Primat der terminologischen Dimension	166
6.3.4. Der In-Text	169
6.3.4.1. Das literarische Zitat – Rückgriff auf tradierte Formen..	171
6.3.4.2. Lyrische Einlagen – Übersetzung <i>in statu nascendi</i>	172
6.3.4.3. Zeugenrelationen, Beschwörungsformeln, Gesänge und Sprüche – wörtliche Übersetzung	174
6.3.4.4. Verfremdende Elemente – Erweiterung der Pragmatik des Originals	179
6.3.5. Prozedurale Aspekte	181
6.3.6. Resümee	183
Thomas Mann (1875-1955)	187
7. Der Essayist Thomas Mann	189

8. Ausgewählte Essays von Thomas Mann – übersetzungswissenschaftliche Analyse	201
8.1 Zur Präsenz der Werke von Thomas Mann in Polen	201
8.2 Auswahlkriterien und Umfang der analysierten Textcorpora	209
8.3 Übersetzungsrelevante Problemfelder	211
8.3.1. Die Dominanz der ästhetischen Komponente	212
8.3.1.1. Die Verwissenschaftlichung des neutralen Ausdrucks ..	215
8.3.1.2. Archaisierende Einschläge	218
8.3.1.3. Die Fokussierung der semantischen Polyperspektivität ..	221
8.3.1.4. Die Potenzierung und Depotenzierung des ästhetischen Ausdrucks	225
8.3.2. Das enggeflochtene Gewebe der Intertextualität	228
8.3.2.1. Das manifeste und das verdeckte Zitat – Rückgriff auf tradierte Formen vs. <i>Ad-hoc</i> -Übersetzungen	230
8.3.2.2. Die Sicherstellung des Verständnisses – verfremdende Eingriffe des Übersetzers	236
8.3.2.3. Archaismen – Neutralisierung, Vulgarisierung, Reduzierung	240
8.3.2.4. Sprachvarietäten – Stilisierung vs. Neutralisierung	242
8.3.3. Das antithetische Denkmodell und die partielle Auflösung der argumentativen Textstruktur – absolute Treue vs. relative Freiheit	247
8.3.4. Prozedurale Aspekte	251
8.3.5. Resümee	252
9. Zusammenfassung und Ausblick	256
Bibliographie	260
Strategies of translation of paraliterary texts on the example of essays by Robert Musil, Elias Canetti and Thomas Mann (summary)	273
Strategie przekładów tekstów paraliterackich na przykładzie esejów Roberta Musila, Eliasa Canettiego i Tomasza Manna (streszczenie) ..	277